

CHINESE WHISPERS

Neue Kunst
aus den Sigg und
M+ Sigg Collections

Œuvres récentes
des collections Sigg
et M+ Sigg

Recent Art
from the Sigg and
M+ Sigg Collections

19.02. – 19.06.2016
Kunstmuseum Bern &
Zentrum Paul Klee

Eine Kooperation von
Une coopération de
A coopération of

KUNSTMUSEUM
BERN

Zentrum Paul Klee
Bern

Gegründet von / Fondée par / Founded by
Maurice E. & Martha Müller sowie den Erben /
et les héritiers de / and the heirs of Paul Klee

VERLÄNGERT
BIS 25.09.2016 IM
KUNSTMUSEUM
BERN

Ausstellung

Aufgrund des grossen Interesses wird «Chinese Whispers» im Kunstmuseum Bern bis 25. September 2016 verlängert. Im Zentrum Paul Klee endet die Ausstellung regulär am 19. Juni 2016. Dort sehen Sie ab dem 07. Juli 2016 «Paul Klee. Ich bin Maler».

«Chinese Whispers» bietet Ihnen einen vertieften Einblick in die Kunstproduktion Chinas der letzten fünfzehn Jahre und ermöglicht es Ihnen, das Land aus der Sicht von Kunstschaaffenden von Cao Fei bis Zhuang Hui zu entdecken.

Der Titel «Chinese Whispers» bezieht sich auf das Kinderspiel «Stille Post», bei dem Personen eine Nachricht weiterflüstern, die sich im Lauf der Zeit verfälscht. Diese Idee von Überlieferung, Austausch, Missverständnis und Verzerrung liegt auch der Ausstellung zugrunde. Einerseits wird der Einfluss der westlichen Gegenwartskunst auf das chinesische Schaffen sichtbar gemacht, andererseits wird die Auseinandersetzung mit der eigenen Tradition und den Lebensbedingungen im heutigen China reflektiert. Die Ausstellung hinterfragt zudem, welche Wahrnehmung wir von China haben – dem grössten Kulturraum und der zunehmend grössten globalen Wirtschaftsmacht, die zwar näher rückt, aufgrund kultureller, historischer und politischer Differenzen aber gleichwohl fremd bleibt.

Erkunden Sie die Themenfelder «Globale Kunst aus China», «Vom Umgang mit der Tradition» und «Zwischen Konsumwahn und Spiritualität» und tauchen Sie ein in die Kunstsammlung des Schweizer Uli Sigg.

Kuratorin: Kathleen Bühler

Eine Ausstellung des Kunstmuseum Bern und des Zentrum Paul Klee im Dialog mit M+, West Kowloon Cultural District, Hongkong und Dr. Uli Sigg, in Kooperation mit dem MAK Wien. Die Ausstellung wird vom 18.01. bis 16.04.2017 im MAK – Österreichisches Museum für angewandte Kunst /Gegenwartskunst in Wien gezeigt.

Ni Youyu

Forest, 2013

Öl auf Leinwand / Oil on canvas, 200 x 400 cm,
© the artist. Courtesy Sigg Collection



Exposition

Compte tenu du succès rencontré par « Chinese Whispers », l'exposition est prolongée au Kunstmuseum Bern jusqu'au 25 septembre 2016. Au Zentrum Paul Klee, elle prendra fin normalement le 19 juin 2016. Vous pourrez y voir « Paul Klee. Je suis peintre » à compter du 7 juillet 2016.

« Chinese Whispers » propose une incursion en profondeur dans la production artistique chinoise des quinze dernières années et une découverte de ce pays à travers le regard de ses artistes Cao Fei à Zhuang Hui.

Le titre « Chinese Whispers » est la dénomination anglaise du « téléphone arabe », un jeu d'enfant qui consiste à faire circuler un message de bouche à oreille, message qui se déforme au fur et à mesure que les participants le transmettent. Cette idée de transmission, d'échange, de malentendu et de déformation est également à la base du concept de cette exposition. Les œuvres présentées mettent en évidence l'influence de l'art contemporain occidental sur la création chinoise, tout en proposant une réflexion sur les traditions et les conditions de vie dans la Chine d'aujourd'hui. L'exposition s'interroge en outre sur la perception occidentale de la Chine : premier espace culturel mondial par sa taille, en passe de devenir la plus grande puissance économique planétaire, la Chine se rapproche mais, en raison de ses différences culturelles, historiques et politiques, ne nous en est pas moins étrangère.

Découvrez les thèmes de l'exposition – « Art Global depuis la Chine », « Face à la Tradition » et « Entre Consumérisme et Spiritualité » – et plongez dans la collection d'art du Suisse Uli Sigg.

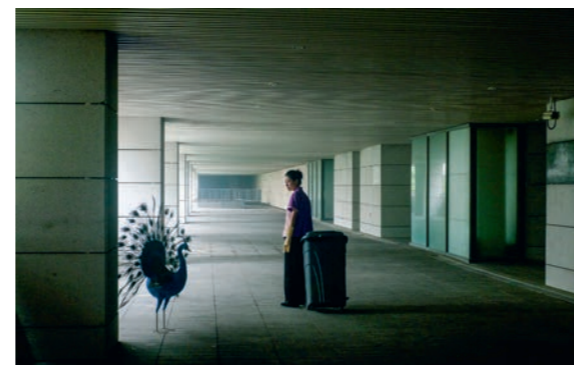
Commissaire: Kathleen Bühler

Une exposition du Kunstmuseum Bern et le Zentrum Paul Klee en dialogue avec le M+, West Kowloon Cultural District, Hongkong et Dr. Uli Sigg, en coopération avec le MAK Vienne. L'exposition sera présentée au MAK – Musée Autrichien des Arts appliqués / d'Art contemporain du 18.01. au 16.04.2017 à Vienne.

Cao Fei

Haze and Fog, 2013

Video, Farbe, Ton, 46:30 Min. / Video, color, sound, 46:30 min.
© the artist. Courtesy Sigg Collection



Exhibition

The exhibition «Chinese Whispers» at the Kunstmuseum Bern has been extended until September 25, 2016, due to overwhelming public interest. The section of the exhibition at the Zentrum Paul Klee ends on June 19, 2016 as originally planned. There you can view «Paul Klee. I am a Painter» from July 7, 2016, onwards.

«Chinese Whispers» provides a deeper insight into art created in China in the past fifteen years. You can explore the vast country through the eyes of Chinese artists, from Cao Fei to Zhuang Hui.

The title of «Chinese Whispers» refers to the popular party game in which an orally transmitted message is altered as it is passed from one person to the next. Notions of tradition and transmission, distortion and miscommunication are part of the concept of this exhibition. It also highlights the influence of western contemporary art on Chinese artists, as well as artistic reflections on traditions and life in present-day China. Moreover, the exhibition questions western perceptions of China and the vast cultural, historical and political differences that remain despite our greater familiarity with the world's largest cultural area and one of the biggest economic powers.

Immerse yourself in the works of art assembled by Swiss collector Uli Sigg and explore the collection through the thematic areas – «Global Art from China», «On Dealing with Tradition» and «Between Consumer Mania and Spirituality».

Curator: Kathleen Bühler

An exhibition of the Kunstmuseum Bern and the Zentrum Paul Klee in dialogue with M+, West Kowloon Cultural District, Hong Kong and Dr. Uli Sigg, in cooperation with the MAK Vienna. From 18.01. to 16.04.2017 the exhibition will feature at the MAK – Austrian Museum of Applied Arts / Contemporary Art in Vienna, Austria.

Liu Ding

Products, 2005

40 Gemälde, Möbel, Teppich / 40 paintings, furniture, carpet
Dimensionen variabel / variable dimensions
© the artist. M+ Sigg Collection, Hong Kong. By donation



Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture / Opening hours

KUNSTMUSEUM BERN

Di / Mar / Tue: 10h – 21h

Mi bis So / Mer à Dim / Wed to Sun: 10h – 17h

Mo / Lun / Mon: geschlossen / fermé / closed

Feiertage / Jours fériés / Holidays

01.08.2016 geschlossen / fermé / closed

Tickets

Erwachsene / Adultes / Adults: CHF 16.00

Reduziert / Réduit / Concession: CHF 12.00

Kinder – 16 Jahre / Enfants – 16 ans / Children – 16 years:

Gratis / Gratuit / Free admission

Museums-PASS-Musées & Schweizer Museumspass / Passeport

Musées Suisses / Swiss Museum Pass: Gratis / Gratuit / Free admission

SBB RailAway-Kombi: www.sbb.ch/kunstmuseumbern

10% Ermässigung auf Bahnfahrt, Transfer und Eintritt

10% de réduction sur le voyage en train, le transfert et l'entrée

10% discount on rail journey, transfer by public transport and admission

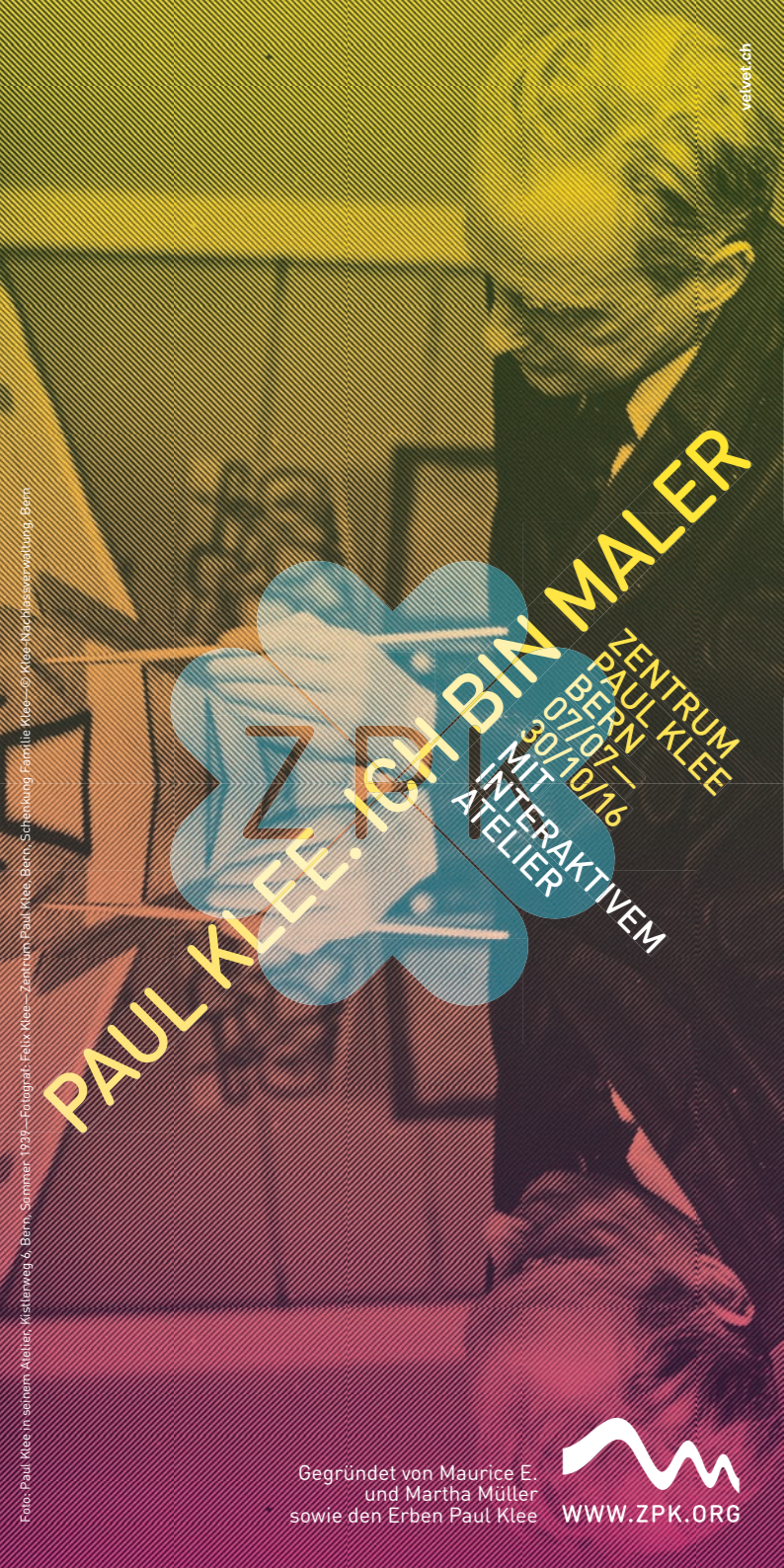
KUNSTMUSEUM BERN

Hodlerstrasse 12, CH-3000 Bern 7

T +41 31 328 09 44, F +41 31 328 09 55

info@kunstmuseumbern.ch, www.kunstmuseumbern.ch

WWW.CHINESE-WHISPERS.CH



velvet.ch

Führungen / Visites guidées / Guided tours

Besuchen Sie die Ausstellung im Rahmen einer öffentlichen Führung auf Deutsch

Sonntag, 11h: 3./24.07.2016, 14.08.2016, 25.09.2016
 Dienstag, 19h: 2./23.08.2016, 20.09.2016

An folgenden Tagen haben Sie die Gelegenheit, von der Kuratorin Kathleen Bühler durch die Ausstellung begleitet zu werden:

Dienstag, 19h: 12.07.2016
 Sonntag, 11h: 11.09.2016

Private Führungen auf Deutsch, Englisch oder Französisch auf Anfrage / **Visites guidées privées en allemand, anglais ou français sur demande** / Public guided tours in German, French or English upon request: CHF 180.00 + Eintrittspreis / **Prix d'entrée** / Entrance fee

Ab 10 Personen reduzierter Eintrittspreis
Prix d'entrée réduit dès 10 personnes
 Reduced entrance fee for groups of 10 or more

Dauer / **Durée** / Duration: 60 min.
 Max. Teilnehmende / **Participants**: 25

Angebote für Schulen / Offres pour écoles / Offers for schools

Führung oder Workshop / **Visite guidée ou workshop** / Guided tour or Workshop: CHF 140.00
 Eintritt inbegriffen für Lernende des Kanton Bern
Prix d'entrée inclus pour les élèves du canton de Berne
 Entrance fee included for students of the Canton of Berne

Dauer / **Durée** / Duration : 60 min.

Kunstvermittlung – Auskunft und Reservation / Médiation culturelle – renseignements et réservation / Cultural mediation – information and booking

Das Team der Kunstvermittlung berät Sie gerne.
Nos médiateurs culturels vous conseillent avec plaisir.
 Our cultural mediators are pleased to advise you.

KUNSTMUSEUM BERN
 (Mo – Fr / Lun – Ven / Mon – Fri, 9h – 12h, 14h – 17h)
 T +41 31 328 09 11, vermittlung@kunstmuseumbern.ch



Chen Ke
Little Road, 2009
 Öl auf Leinwand / Oil on canvas, 150 cm Ø
 © the artist. Courtesy Sigg Collection

Katalog / Catalogue

Der reich bebilderte Begleitband bietet Ihnen die Möglichkeit, noch tiefer in die chinesische Gegenwartskunst einzutauchen. Kern des Buches sind Interviews mit allen an der Ausstellung beteiligten Künstlern. So wird unserer westlichen Sicht auf die Werke ihre eigene gegenübergestellt. Zwei Essays, vom M+-Sammlungskurator Pi Li, sowie der Kritikerin Carol Yinghua Lu, und ein ausführliches Interview mit dem Schweizer Kunstsammler Uli Sigg schaffen den Kontext für diese Gespräche.

The richly illustrated exhibition catalogue provides even more in-depth information on contemporary Chinese art. Most importantly, the opinions of all featured artists about their works are presented in interviews that challenge western perceptions. The context for these artist conversations is provided by essays by Pi Li, M+ Sigg Senior curator, and by art critic Carol Yinghua Lu, as well as an extensive interview with Swiss art collector, Uli Sigg.

CHINESE WHISPERS. NEUE KUNST AUS DEN SIGG UND M+ SIGG COLLECTIONS / RECENT ART FROM THE SIGG AND M+ SIGG COLLECTIONS

Hrsg. /ed. Kathleen Bühler, Kunstmuseum Bern, Zentrum Paul Klee, Bern, MAK Wien / Vienna, Deutsch & Englisch / German & English, ca. / approx. 370 Seiten / pages, 150 Farbabb. / color plates, Prestel Verlag, ISBN 978-3-7913-5525-2, CHF 38.00 (Museumsausgabe mit Softcover / Soft-cover museum edition)

Künstlerinnen und Künstler der Ausstellung / Artistes de l'exposition / Featured artists

Ai Weiwei, Cao Fei, Cao Kai, Charwei Tsai, Chen Chieh-Jen, Chen Ke, Chen Wei, Chi Lei, Chow Chun Fai, Chu Yun, Cong Lingqi, Ding Xinhua, Duan Jianyu, Fang Lijun, Feng Mengbo, He Xiangyu, Hu Xiangqian, Jiang Zhi, Jin Jiangbo, Jing Kewen, Jun Yang, Kan Xuan, Li Dafang, Li Shan, Li Songhua, Li Songsong, Li Tianbing, Li Xi, Liang Yuanwei, Liu Ding, Liu Wei, Lu Yang, MadIn Company / Xu Zhen, Ma Ke, Mao Tongqiang, Ming Wong, Ni Youyu, O Zhang, Pei Li, Peng Wei, Qiu Qijing, Qu Yan, Shao Fan, Shao Wenhuan, Shen Shaomin, Shen Xuezhe, Shi Guorui, Shi Jinsong, Song Dong, Song Ta, Sun Yuan & Peng Yu, Tian Wei, Tsang Kin-Wah, Wang Qingsong, Wang Wei, Wang Xingwei, Adrian Wong, Xiao Yu, Xie Qi, Xin Yunpeng, Xu Di, Xue Feng, Yan Lei, Yang Meiyan, Ye Xianyan, Zeng Han, Zhang Jian Jun, Zhang Xiaodong, Zhao Bandi, Zheng Guogu, Zhuang Hui & Dan'er

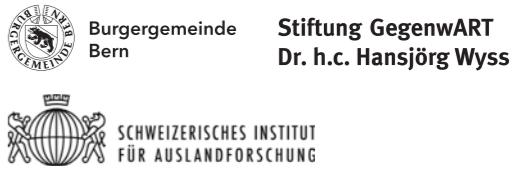
Patronat / Patronage

JOHANN SCHNEIDER-AMMANN, Bundespräsident / **président de la Confédération** / President of the Swiss Confederation
 BERNHARD PULVER, Regierungsrat des Kantons Bern / **conseiller aux Etats du canton de Berne** / State Councillor, Canton Bern
 ALEXANDER TSCHÄPPÄT, Stadtpräsident von Bern / **président de la ville de Berne** / Mayor of Bern
 ROLF DÄHLER, Präsident der Burgergemeinde Bern / **président de la Burgergemeinde Bern** / President, Burgergemeinde Bern

Hauptsponsoren / Sponsors principaux / Main sponsors



Förderpartner / Partenaires de production / Promoting partners



Stiftung für Chinesische Gegenwartskunst



Partner / Partenaires / Partners



Der Bund REPORTAGEN

